

تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى
اللغة التركية

أ. د. صدر الدين بن عمر كوموش

نظرة إلى ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية

لا شك أن ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة غير العربية جائزة عقلا وشرعا لفهم القرآن ومعانيه. لقد بدأت ترجمة معاني القرآن إلى اللغات غير العربية في بداية الإسلام. كما روي أنه في زمن الرسول صلى الله عليه وسلم ترجم بعض سور القرآن القصيرة إلى اللغة الفارسية.⁽¹⁾ وقد تطور هذا العمل في القرون التالية، وترجم القرآن إلى اللغات الشرقية والغربية على السواء عبر القرون الطويلة.

إن اللغة التركية من اللغات القديمة التي ترجمت معاني القرآن الكريم إليها. ونرى الأتراك قد ترجموا معاني القرآن الكريم بتمامه إلى اللغة التركية بعد قرن واحد من دخولهم الإسلام في القرن العاشر الميلادي. ومع ذلك نظن أنهم ترجموا معاني بعض آيات أو سور من القرآن الكريم إلى لغتهم منذ بداية دخولهم الإسلام، ولاسيما السور القصيرة التي يقرؤونها في صلاتهم؛ لأنهم كانوا يريدون أن يفهموا ما يقرؤونه ويعلمونه الناس. فمثلا هناك ترجمة تفسير سورة الفاتحة تعود إلى العهد الإسلامي المبكر بين الآثار التركية والإسلامية، ولكن المفسر مجهول وتاريخ التفسير غير معلوم.⁽²⁾

¹ (1) Muhammed Hamidullah, *Kur'anı Kerim Tarihi* (trc. Salih Tuğ) s. 102 .

² (2) Cumbur, 123; Aydar, *Hidayet, Kur'anı Kerim'in Tercümesi*, s. 100 .

ولا ريب أن من أراد أن يترجم معاني القرآن الكريم إلى أي لغة يلزمه أن يكون ذا فكر وعلم وثقافة. وكان الأتراك قبل الإسلام يؤمنون بالله وحده وبالحياء بعد الموت والقيم الحسنة والإحسان للأبوين والطهارة وما أشبه ذلك من القيم الإسلامية، فقد كانوا مائلين إلى أخلاق الإسلام. أو بعبارة أخرى لم يكونوا يعيدون كثيراً عن مبادئ الإسلام.⁽¹⁾

ومع ذلك لا نعرف من ترجم ولا متى ترجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية؟ لأن ترجمات معاني القرآن الموجودة في مكتبتنا ليست أصلاً بل منسوخة منه وفي هذه النسخ ليس لدينا أي معلومة عن زمنها وصاحبها. ومع ذلك يروى أن الترجمات الأولى كانت في خلال القرنين الرابع والخامس الهجريين في فترة مقابلة لنهاية القرن العاشر وبداية القرن الحادي عشر الميلاديين.⁽²⁾

وكان الأتراك يستعملون الحرف الأويغوري قبل الإسلام، ومعلوم أنهم بعد الإسلام استعملوا الحرف العربي والحرف اللاتيني. وترجموا معاني القرآن بالحروف الثلاثة كلها. ولاسيما أن ترجمات القرآن الكريم بالحرفين العربي واللاتيني كثيرة بأيدينا.

¹ (1) Köprülü, 15-19; Kandemir, *İslam Ahlakı*, 228-229; Aydar, 101

² (2) Köprülü, 163; İnan, *Bir İnceleme*, 8.

وقبل أن نتكلم على ترجمات معاني القرآن
بأي لغة كانت نريد أن نتكلم على أقسامها من
جهة الترجمة ومن جهة التفسير ثم من جهة
الشكل ثم من جهة الحرف. وسنتحدث في هذه
المقالة عن ترجمات معاني القرآن وترجمات
التفاسير.

أولاً: ترجمات القرآن أنواع ترجمات القرآن الكريم إلى اللغة التركية

أ - من جهة الشكل: ترجمة القرآن قسمان: ترجمة حرفية بين السطور وترجمة تفسيرية.

1 - الترجمة الحرفية بين السطور
وفي هذا المنهج يكتب أولاً نصوص القرآن
الكريم ويكتب تحت كل كلمة معناها باللغة
التركية. ومثل هذه الترجمة لا تراعي قواعد
اللغة التركية في تركيب الجملة أو أي شيء من
سليقة الأتراك، أو منطقتهم، وليس ثمة توضيح
إلا في بعضها، وهي مجرد توضيحات قصيرة في
حاشية الصفحة. وقد أخذ الأتراك هذا المنهج من
الفرس الإيرانيين؛ لأنهم كانوا يترجمون معاني
القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية قبل الأتراك
كذلك⁽¹⁾، ثم جاء هذا المنهج من آسيا الوسطى
إلى الأناضول بواسطة علماء آسيا المهاجرين
إليها: منها ثمانى نسخ في متحف آثار الترك
والإسلام

Türk İslam Eserleri Müzesi ترجمت في نهاية القرن
الرابع عشر أو في بداية القرن الخامس عشر.
وفي متحف مولانا في قونية رقم⁽²⁾
921/6624 ترجمة واحدة باللجة الجغتاية

¹ (1) Eckmann, 16; İhsanoğlu, *Medhal*, 19 .

² (2) Erdoğan, 49-51; Aydar, 109 .

مؤلفة بعد سنة 1490م وتاريخ النسخ (951هـ/1542م).⁽¹⁾ وهناك ترجمة أخرى للعالم الكبير ملا فناري محمد بن حمزة المتوفى في (834هـ/1431م) وتاريخ الترجمة (824هـ/1424م) وهي في متحف آثار المترك والإسلام رقم (40)، حققها ونشرها بالحروف اللاتينية أحمد طوبال أوغلو.

وخلاصة الكلام أن ترجمات القرآن الكريم وتفسيره باللغة التركية كثيرة جدا جزئيا أو كلياً. ونجدها في مكاتب خارج تركيا مثل الجزائر، درسدن، ليدن، ميونخ، برلين، الفاتيكان، وفيينا، لندن وغير ذلك من البلدان.⁽²⁾

- ترجمة معاني القرآن التفسيرية 2

المنهج الثاني في ترجمة القرآن إلى اللغة التركية هو الترجمة التفسيرية، وهي ترجمة القرآن مع الإيضاح، وتطبق في أكثر الحالات على السور التي تقرأ كثيراً مثل السور القصار التي تقرأ في الصلاة، ويس، والملك، وغير ذلك من سور القرآن الكريم. وسنتحدث عن هذا الموضوع في الأسطر التالية.

¹ (3) İnan, *Çağatayca Kur'an Tefsiri*, 61-62 .

² (1) Hamidullah, *Kur'an Tarihi*, 79-82; A. Topaloğlu, *Muhammed b. Hamza*, 1/4.

**ب - من جهة الحرف المستعمل : كتابة :
ترجمات معاني القرآن ثلاثة أقسام:
الأويغورية والعربية واللاتينية**

1- ترجمات معاني القرآن إلى اللغة التركية
بالحرف الأويغوري

كان الأتراك يستعملون الحرف الأويغوري قبل
إسلامهم ، فلذلك يلزم أن تكون ترجمة معاني
القرآن الكريم إلى اللغة التركية في البداية بهذه
الحروف ولكن لا نجد ترجمة القرآن بهذه
الحروف بتمامها من الفاتحة إلى الناس، وإنما
نجد فقط بعض الآيات القرآنية المترجمة إلى
اللغة التركية بهذه الحروف.

فمثلاً نجد من آل عمران الآيات 134، 146،
185 ومن النحل الآية 96 ومن الحج الآية 61
ومن الزخرف الآية 34 ومن الشرح الآيتين 5-6
فقط نجدها في كتاب : « عتبة الحقائق » للأديب
أحمد بن محمود يوكنكي، بعضها بالحروف
الأويغورية وبعضها بالحروف الأويغورية والعربية
في الوقت نفسه.⁽¹⁾

2- ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة
التركية بالحرف العربي

لما دخل الأتراك الإسلام تركوا الحرف
الأويغوري، وأخذوا بدله الحرف العربي. وعندئذ
ألّفوا كتبهم بهذه الحروف. وقد كانت ترجماتهم
لمعاني القرآن بهذا الحرف أيضاً.

¹ (1) Hamidullah, *Kur'an Tarihi*, 72-73; Köprülü, 176; Aydar, 104 .

إن الأتراك بعد دخولهم الإسلام جميعاً في أواسط القرن العاشر الميلادي أحسوا بالحاجة إلى تعلم مبادئ الدين الجديد وتعاليمه. ولذلك فإن طلبهم ترجمة مصدر دينهم القرآن إلى لسانهم أمر طبيعي. إلا أن ترجمة كتاب مثل القرآن ليس بالأمر السهل. وكان يلزمهم تطوير الترجمة عَبْرَ مراحل مختلفة لهذا العمل:⁽¹⁾

فقد ترجم معاني القرآن أولاً إلى اللغة الفارسية في زمن الأمير منصور ابن نوح (350-365 هـ، 961-976 م) مع خلاصة تفسير الطبري من قبل الهيئة العلمية المؤلفة من علماء خراسان وما وراء النهر. ويقول الأستاذ زكي وليدي طوغان: كان في الهيئة علماء أتراك أيضاً.⁽²⁾ وهم في الوقت نفسه ترجموا القرآن إلى اللغة التركية مستندين إلى الترجمة الفارسية التي ترجمت مع خلاصة تفسير الطبري.⁽³⁾ وهذه الترجمة كانت بين السطور كلمة كلمة يعني تكتب تحت كل كلمة عربية كلمة تركية .

ويرى الأستاذ فؤاد كوبرولو أن ترجمة القرآن إلى اللغة التركية بتمامها كانت في بداية القرن الخامس الهجري (في النصف الأول من القرن الحادي عشر الميلادي) استناداً إلى ترجمة القرآن

¹ (2) Hamidullah, *Kur'an-ı Kerim Tarihi* (İst. 1965), s. 64-68; Ömer Rıza Doğrul, *Kur'an Nedir?* (İst. 1927), s. 79-96 .

² Zeki Velidi Togan, "Londra ve Tahran'daki İslami Yazmalardan Bazılarına Dair", *İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, III, 1959-60, s. 135 .

³ (2) Togan, a.g.m., s. 135 .

بالفارسية. وروي أن معاني القرآن ترجمت أولاً إلى اللغة الفارسية مع خلاصة تفسير الطبري كما قلنا آنفاً، ومن هذه الترجمة ترجمت إلى اللغة التركية بعد قرن واحد تقريباً.⁽¹⁾ وهذه الترجمة ترجمة حرفية كانت بين السطور العربية يعني يكتب تحت كل كلمة عربية معناها بكلمة تركية. ومع الأسف هذه الترجمة لم تصلنا؛ ولذلك فإن معلوماتنا قليلة عنها، فلا نعرف مترجمها ولا تاريخ ترجمتها المقطوع به. ولكن نعرف محتواها لأن في أيدينا نسخاً منسوخة من هذه الترجمة، ونعرف لغتها وخصوصيتها. وقد كشف الأستاذ زكي وليدي طوغان عن نسخة واحدة من هذه الترجمة في بخاري سنة 1914م فهذه النسخة منسوخة من أصلها ولكنها ناقصة وناسخها وتاريخ نسخها مجهول، ولكن العلماء مثل طوغان وبروكو وكوبرولي وإينان بحثوا أمرها ونقدوها.⁽²⁾ والنسخة الثانية في متحف آثار الترك والإسلام (Türk İslam Eserleri Müzesi) برقم 73 وتاريخ النسخ (734هـ/1333م) والناسخ محمد بن الحاج دولت شاه الشيرازي. وهذه ترجمة باللهجة التركية الشرقية (لهجة أوغوز) وقد درسها عبدالقادر أرتوغان وعرض عنها معلومات قيمة.⁽³⁾

¹ (3) Köprülü, 163; İnan, *Bir İnceleme*, 8 .

² (1) Barthold, 69-74; Togan, *Kur'an ve Türkler*, 19; İnan, *Bir İnceleme* 9-10; Köprülü, 162-164 .

³ (2) Erdoğan, 47-48; Togan, *Kur'an ve Türkler*, 19; İnan, *Bir İnceleme*, 10-11 .

وهناك نسخة بمكتبة حكيم أوغلي علي باشا، رقم 951 تاريخ النسخ (764هـ/1363م) والناسخ مجهول، ونسخة بمكتبة John Rylands في Manchester، ونسخة في British Museum O.r. 9515 وهاتان النسختان ناقصتان. وقد بحث الاستاذان طوغان وإينان هذه النسخ وتوصلوا إلى أن هذه النسخ كلها منسوخة من الأصل الذي ترجم في القرن الخامس (أو الرابع) الهجري.⁽¹⁾ ووجد طوغان نسخة أخرى في مكتبة معهد الشرقيات بأكاديمية العلوم الروسية في لينغراد لا يعرف ناسخها ولا تاريخ النسخ.⁽²⁾ وكلها ترجمات حرفية بين السطور يعني كلمة تركية تحت كلمة عربية لا يُراعى فيها قواعد اللغة التركية حتى إنه في كثير من الأحيان لا يفهم معنى الجملة إلا مع أصلها العربي.

ترجمات معاني القرآن الكريم باللغة التركية

أ - في عهد السلاجقة

كان السلاجقة لا يهتمون بلغتهم وكانوا يستعملون العربية والفارسية في العلم والأدب والدوائر الرسمية⁽³⁾، فلذلك لا يوجد أي ترجمة للقرآن باللغة التركية في عهد السلاجقة.

ب - في عهد طوائف الملوك

وفي عهد طوائف الملوك ولاسيما ملوك كرمان والعثمانيين الأتراك اهتموا بلغتهم وألفوا كتباً كثيرة بالتركية ومن بينها ترجمة معاني القرآن

¹ (3) Togan, *Kur'an ve Türkler*, 19-20; İnan, *Bir İnceleme*, 9-14 .

² (4) Togan, *Kur'an ve Türkler*, 20 .

³ (1) Köprülü, 190, Topaloğlu 1/2; Kara, 27 .

الكريم جزئياً أو بتمامه. وقد ترجموا في البداية السور القصار وسورة يس~ والملك وغير ذلك. ثم ترجموا وفسروا القرآن كله. و في مكتبة كلية الآداب رقم 45 نسخة من تفسير سورة الملك. تاريخ التأليف (730هـ/1333م) و من تفاسير سورة الملك نسخة في مكتبة بوردور، رقم 1234 وتاريخ النسخ 1322م.

ج - في عهد العثمانيين

لم تجد اللغة التركية ذيوغاً في المدارس العثمانية القديمة، ومع ذلك بإمكاننا أن نجد ترجمات كثيرة لسور من القرآن الكريم وتفسيرها في مكتباتنا مثل تفسير سورة يس والملك والفاتحة والإخلاص وبعض الآيات ولا سيما في المكتبة السلمانية في قسم التفسير باللغة التركية.⁽¹⁾

وللشيخ إسماعيل بن أحمد الأنقروي (1038هـ/1628م) تفسير الفاتحة باللغة التركية، ولمحمد جلبي النكساري (1225هـ/1810م) تفسير وترجمة السور القصار التي تقرأ غالباً في الصلاة.⁽²⁾

وبعد قرن واحد من تأسيس الدولة العثمانية (1299م) بدؤوا يفسرون القرآن ويترجمونه باللغة التركية، وهنالك نسخ من هذه الترجمات في مكتبات اصطنبول وبروسه وغير ذلك من مكتبات الأناضول.⁽³⁾

¹ (2) Hidayet Aydar, *Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi Meselesi*, 108 .

² (1) İnan, *Bir İnceleme*, 15 انظر أيضا Çelebi, 1/454; Tahir, II/440

³ (2) Keskiöğü, *Kur'an-ı Kerim Bilgileri*, 215.

د - في عهد التنظيمات

أشرنا أنفاً إلى أن اللغة العربية كانت لغة علم في المدارس العثمانية وأنهم بدؤوا يفسرون القرآن ويترجمون بها غير أن هذا لم يقبل في التنظيمات؛ لأن الأتراك كانوا يريدون أن يفهموا معاني القرآن الكريم ويدرسوا أبناءهم بلغتهم ولكن منعوا من ترجمة القرآن مخافة القراءة بها في الصلوات، وفي عهد عبد الحميد الثاني بعد المشروطية الثانية (1908م) جُوِّزَ علماء كثيرون ترجمة معاني القرآن إلى اللغة التركية منهم شيخ الإسلام موسى كاظم وأحمد جودت باشا وبركت زاده إسماعيل حقي، حتى إن أحمد جودت ترجم آيات كثيرة من سورة يوسف⁽¹⁾ وسري باشا فسّر سورة الفرقان، وترجمها في مجلدين وسورة يوسف في ثلاثة مجلدات.⁽²⁾ ولشيخ الإسلام موسى كاظم ترجمة وتفسير باسم « صفوة البيان في مجلد، يحتوي تفسير سورة الفاتحة والبقرة فقط.⁽³⁾ وبركت زاده ترجم القرآن بتمامه باسم « أنوار القرآن»⁽⁴⁾، ومن الناس من كان يريد قراءة ترجمة القرآن في الصلاة. ولكن بعض العلماء خالف في ذلك خلافاً شديداً وعلى رأسهم شيخ الإسلام مصطفى صبري أفندي.⁽⁵⁾ وهذه المناقشة

¹ (3) Kısas-ı Enbiya ve Tevarih-i Hulefa, 11-16 . انظر

() طبع في إصطنبول سنة 1312 . ²

() طبع بإصطنبول سنة 1335/1919 . ³

() طبع بإصطنبول سنة 1331/1919 . ⁴

⁵ (3) Sabri, Mes'ebetü Tercemeti'l-Kur'an, 3-5; Dini Müceddidler, 206-215 .

التي ظهرت في تركيا انتشرت في بلدان العالم الإسلامي ولاسيما في مصر، لأنها مهياة لمناقشة هذه المسائل أكثر من بلدان أخرى من العالم الإسلامي. فقد ألف محمد فريد وجدي كتابا باسم « الأدلة العلمية علي جواز ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الأجنبية»، وهو يتحدث عن حركة ترجمة القرآن وقراءتها في الصلاة ويدافع عنها.⁽¹⁾ وشيخ الإسلام مصطفى صبري أفندي ورشيد رضا كانا يهاجمان هذه الحركة ويردان على فريد وجدي وأمثاله في كتبهما ومقالاتهما. وألف علماء مصريون آخرون كتباً ورسائل في هذا الموضوع، منهم محمد شاكر، وله "القول الفصل في ترجمة القرآن الكريم"،⁽²⁾ ولمحمد حسنين مخلوف رسالة في حكم ترجمة القرآن الكريم وقراءتها وكتابتها بغير اللغة العربية.⁽³⁾ ولمحمود شلتوت في ترجمة القرآن ونصوص العلماء فيها.⁽⁴⁾ ولمصطفى المراغي بحث في ترجمة القرآن الكريم.⁽⁵⁾ ولعلماء آخرين آثار قيمة ومختلفة في هذا الموضوع في مصر.

فهؤلاء العلماء يعتقدون أن الترجمة لا تقوم مقام الأصل، ولاسيما ترجمة القرآن؛ لأنه كلام إلهي يحتوي معاني كثيرة ومختلفة. والترجمة لا يمكن أن تحتوي هذه المعاني وبها تضيع معان

¹ (4) Sabri, *Mes'ebetü Tercemeti'l-Kur'an*, 4, 67-70 .

² (5) Muhanna, 14-19; Aydar, 113 .

³ (6) Muhanna, 20-24; Aydar, 113 .

⁴ (7) *Mecelletu'l-Ezher*, VII (1936), 123-134; Muhanna, 24-26 .

⁵ (1) Daru'l-Kutubi'l-Cedid, Beyrut, 1981; Muhanna, 59-78

كثيرة. وهو أيضا معجزة لا يستطيع البشر أن يأتوا بمثله تأليفاً أو ترجمة، ومع ذلك كانوا يعتقدون لزوم الترجمة التفسيرية كي يفهم الناس ما في كتاب الله، ولا سيما الشيخ المراغي الذي ألح على ضرورة ترجمة القرآن إلى اللغات الأجنبية للتعليم والتربية؛ لأنهم لا يفهمون اللغة العربية. وفي الحقيقة إن الذين يمنعون ترجمة القرآن كانوا لا يخالفون في ترجمته للتعليم والتربية ويقولون: إنها تجوز لتبليغ أوامر الله ونواهيه إلى الناس. ولكن يخالفون في العبادة بترجمة القرآن وإقامة الترجمة مقامه. وهذا هو مركز المناقشة كلها.

وقد عرض فريد وجدي أوربا وعالم النصرانية أنموذجاً وقال إن المسلمين غير العرب لا يفهمون كلام الله وضروري أن يقرؤوا كلام الله بلسان أنفسهم.

هـ - في عهد الجمهورية

وبعد إعلان الجمهورية انتشرت ترجمات عديدة في زمان قليل، ولكن لم يكن للمترجمين أهلية لهذا العمل لأنهم كانوا لا يجيدون العربية ولا يعرفون العلوم الإسلامية بقدر الكفاية. وبعضهم كانوا يترجمون من ترجمة إنكليزية أو فرنسية.⁽¹⁾ واستمرت هذه الحالة إلى أن أزعجت النواب حتى أخذوا يتدخلون في المسألة. وكانت انفعالات الشعب شديدة ولذلك قرر مجلس النواب ترجمة القرآن الكريم وتفسيره بحيث يعدان للناس

¹ (1) Yazır, 1 (mukaddime), 8.

بإشراف رئاسة الشؤون الدينية.⁽¹⁾ وبعد التحري كلف بالتفسير محمد حمدي يازير وكلف بالترجمة محمد عاكف؛ لأن محمد عاكف شاعر الإسلام كان أنسب لهذا العمل.⁽²⁾ وكان عاكف يجيد العربية والتركية أيضاً. وهو رجل متدين ذو ثقافة في العلوم الإسلامية. وكان قد ترجم قبل هذا بعض الآيات القرآنية نظماً ونثراً. وقد قرر مع بعض أصدقائه ترجمة معاني القرآن الكريم وترجموا سورة الفاتحة.⁽³⁾

ترجم عاكف وهو في مصر القرآن الكريم ببلاغته وفصاحته، ولكن لما سمع أن الحكومة في تركيا تريد قراءة الناس الترجمة في العبادة بدل القرآن لم يرسلها إلى تركيا، وأوصى بإحراقها بعد موته وأحرقت كما أوصى.⁽⁴⁾ وكلف بالترجمة أيضاً العالم الكبير محمد حمدي يازير. وقد أكمل الترجمة والتفسير وطبعت ترجمته سنة 1935-1938م في تسعة مجلدات.

ترجمات القرآن بالحروف اللاتينية

ألف الأتراك آثاراً كثيرة بالحروف الأويغورية والعربية، كما ترجموا معاني القرآن الكريم بهما، وبعد تأسيس الجمهورية التركية تركت الحروف العربية وأخذت بدلها الحروف اللاتينية سنة 1928م. وبعد ذلك أصبح يترجم القرآن بالحرف

¹ (2) Ergin, V, 1930-1931 .

² (3) Edip, 1/187 .

³ (4) *Sahih-i Buhâri Muhtasarı*, XI, 37 .

⁴ (5) Düzdağ, *Akif'in Hayatı*, 75; *M. Akif Hakkında Araştırmalar*, 1/270-278.

اللاتيني. والترجمة الأولى بهذا الحرف كانت ترجمة إسماعيل حقي الإزميري باسم « معاني قرآن »⁽¹⁾. ثم كثرت ترجمات معاني القرآن وبلغت أعداداً كثيرة لا نستطيع إحصاءها.

وفي تركيا تزداد ترجمات معاني القرآن الكريم يوماً بعد يوم، وفي كل سنة تلتحق ترجمة واحدة أو أكثر بالترجمات الموجودة، حتى انتشرت في الأيام الأخيرة عن طريق الأشرطة المسموعة (الكاسيت). وجدير بالذكر أن القرآن الكريم ترجم إلى لغات آسيا الوسطى وفُسر بها مثل اللغات التاتارية، والأذرية، والأوزبكية، والقازاقية. وللشيخ خليفة ألتاي ترجمة باللغة القازاقية، وهذه الترجمة طبعت من قبل IRCICA بإصطنبول سنة 1990م.

ثانيا - ترجمات التفاسير من اللغة العربية إلى اللغة التركية

ترجم القرآن الكريم مع التفاسير الواضحة إلى اللغة التركية. والعلماء الأتراك المسلمون لم يكتفوا بترجمة معاني القرآن إلى لسانهم فقط، بل بدؤوا بترجمة التفاسير المؤلفة قبلهم باللغة العربية إلى جانب ما ألفوه هم أنفسهم باللغة العربية إلى اللغة التركية. وفي هذا المنهج تفسر الآية الكريمة بالجمل الطويلة وهذه بعض أسماء كتب التفسير المترجمة. وهي كالآتي.

1 - تفسير القرآن: لأبي الليث نصر بن محمد بن أحمد السمرقندي الحنفي المتوفى سنة

¹ . Ergin, V, 1928, (dipnot 12), Cumbur, 125 .

373هـ/933م.⁽¹⁾ وسبب ترجيحهم له: أن مفسره تركي الأصل وحنفي المذهب. وهو من جهة أخرى متوسط الحجم وعبارته واضحة.⁽²⁾ ترجم هذا التفسير ثلاث مرات من قبل ثلاثة أشخاص: الشهاب أحمد ابن محمد الحنفي الشهير بعرب شاه المتوفى سنة (853هـ/1450م) بالعنوان نفسه؛ وموسى الإزنيقي المتوفى سنة 833هـ/1430م؛ والمترجم الثالث وتاريخ ترجمته مجهول إلا أن اسم ترجمته معلوم هو "جواهر الأصداف".⁽³⁾

2 - التفسير الكبير أو ((مفاتيح الغيب)) : لفخر الدين الرازي، ترجم بعض أجزائه من قبل سري باشا الكريدي تحت عنوان ((سر القرآن)) .⁽⁴⁾

3 - المواهب العلية: لحسين بن علي الكاشفي المتوفى سنة (903هـ/1498م).⁽⁵⁾ ترجم من قبل أبي الفضل محمد بن إدريس البديليسي أولاً، وتمت ترجمته في السنة التي توفي فيها، ثم من قبل إسماعيل فرّوخ أفندي

¹ () النسخ المخطوطة لهذا الكتاب في مكتبات نور عثمانية برقم 317، حالت افندي برقم 24، آياصوفيا برقم 81، داماد إبراهيم برقم 76 .

² (1) ez-Zehebî, I/224-226; Sofuoğlu, 283 .

³ (2) İnan, *Bir İnceleme*, 15-16; *Kur'an'ın Eski Türkçeye lev.* 84, 88-90; Topaloğlu 1/3; *Kur'an-ı Kerim'in İlk Türkçe Tercümelere ve Cevahiru'l-esdaf*, 61 vd; Katip lelebi, 1/441; İtiner, *Tercümat, Minberu'l-İslam* .

⁴ () طبع في إصطنبول سنة 1202-1886/1203-1888 ثلاثة أجزاء في مجلد؛ İtiner, *Tercümat* .

⁵ () كاتب جليبي، كشف الظنون طبعة إصطنبول، 1/408؛ İtiner, *Tercümat* .

المتوفى سنة (1256هـ/1840م) تحت عنوان
"تفسير المواهب" ثانياً.⁽¹⁾

4 - التبيان في تفسير القرآن: لخضر بن
عبدالرحمن الأزدي المتوفى سنة (773هـ/
1371م).⁽²⁾ ترجم من قبل محمد التفسيري
العينتابي الشهير بدباغ زادة.⁽³⁾

5 - التأويلات النجمية الكبرى: لأبي الجناب
أحمد بن عمر نجم الدين المتوفى سنة (618هـ/
1221م) ترجم مختصراً من قبل شاه محمد بن
أحمد بن أحمد المناستري المتوفى سنة (1052هـ/
1642م).⁽⁴⁾

6 - التبيان: لنشوان بن سعيد بن سعد بن أبي
حمير المتوفى سنة (573هـ/1178م). ترجم من
قبل محمد بن الدباغي السواسي من علماء عهد
السلطان محمد الرابع العثماني.⁽⁵⁾

1 () طبع هذا التفسير عدة مرات منها طبعة اصطنبول بدار الطباعة
العامة 1382/1865، 1286/1780، بالمطبعة العثمانية
1296/1879، 1320-1321/1902-1903م، بمطبعة أخترا،
1317/1899م، بمطبعة البحرية 1323/1905م، و طبعة إصطنبول
بالحرف اللاتيني سنة 1959م؛ etiner, Tercümat .
2 () يسمى أيضا تفسير الحسيني. نسخة مخطوطة منه في مكتبة
سراي طوب قابي
Sarayı Kütüphanesi Topkapı برقم 585 .
3 () طبع ببولاغ 1257/1841م (في مجلدين) و 1266/1849م (في
أربع مجلدات) و في اصطنبول بمطبعة أخترا مع تفسير المواكب
1317/1899م (في أربع مجلدات) ؛ etiner, Tercümat .
4 () عمر نصوحى بيلمن، طبقات المفسرين، طبعة أنقرة 1960م،
2/517؛ etiner, Tercümat .
5 () نسخة مخطوطة منه في المكتبة المذكورة برقم 44، 45؛ etiner,
Tercümat .

7 - فتح الرحمن: لقطب الدين أحمد بن عبد الرحيم شاه ولي الله الدهلوي المتوفى (1176هـ/1762م) (هذا الكتاب مؤلف باللغة الفارسية) ترجم من قبل محمد خير الدين خان الهندي الحيدرآبادي تحت عنوان « كتاب التفسير الجمالي علي التنزيل الجلاي »⁽¹⁾.

8 - تفسير القرآن العظيم أو تأويلات قاشانية: لكمال الدين عبد الرزاق القاشاني السمرقندي المتوفى سنة (887هـ/1468م) (ينسب هذا التفسير إلى الشيخ ابن عربي المتوفى سنة 638هـ/1240م)⁽²⁾. ترجم من قبل علي رضا طوقسان يدي تحت عنوان « ترجمة تفسير القاشاني »⁽³⁾.

9 - في ضلال القرآن: لسيد قطب المتوفى 9 أغسطس 1966م. ترجم من قبل أمين سراج وإسماعيل حقي شنكولار و الدكتور بكر قارليغا بالعنوان نفسه.⁽⁴⁾

10 - تفسير آيات الأحكام: لمحمد علي الساييس. ترجمه نعيم أردوغان وإحسان طوقصاري.⁽⁵⁾

¹ () طبع هذا التفسير في القاهرة بمطبعة بولاق 1294/1877م في

أربع مجلدات؛ etiner, Tercümatl

² () تفسير القرآن العظيم محيي الدين بن عربي، بيروت دار اليقظة العربية 1387/1968م (في مجلدين) ؛ etiner, Tercümatl

³ () هذه الترجمة لا تزال مخطوطة في خمسة أجزاء. و لم نثر عليها في مكتبة ما؛ etiner, Tercümatl

⁴ () طبع في إصطنبول 1979-1970م في ستة عشر مجلدا .

⁵ () أصل الكتاب طبع في مصر 1373/1953م (أربعة أجزاء في مجلد) و ترجمته أيضا طبعت في إصطنبول سنة 1971م .

11 - تفسير القرآن العظيم: لأبي الفداء إسماعيل بن كثير. ترجم من قبل الدكتور بكر قارليغا والدكتور بدر الدين جتين أر.⁽²⁾

12 - خلاصة البيان في تفسير القرآن وهو تفسير، كبير الحجم، ألف باللغة التركية، ويتميز بنقل معلومات وجيزة عن التفاسير المعتبرة، مثل تفسير الطبري، والكشاف، ومفاتيح الغيب، كما يتميز بالإشارة إلى نقاط تتطلب الدقة. وهذا التفسير الذي تم تأليفه في سنة 1915م لم يكتمل طبعه إلا في سنة 1341هـ/1922م، وقد طبع أربع مرات في سنوات 1915، 1923م. ومؤلف هذا التفسير هو العلامة الشيخ محمد وهبي أفندي (1861-1949م).

13 - الأحكام القرآنية: وهو تفسير لآيات الأحكام، ألفه الشيخ محمد وهبي أفندي، ألف باللغة العثمانية أولاً، ونشر في 1922م ثم طبع بالحروف اللاتينية في 1934م، ثم نشر في إصطنبول في 1966م، من قبل دار بهار في مجلد واحد.

وفي هذا التفسير لم تذكر الأحاديث النبوية، ولا آراء الأئمة على اختلافها. وإنما اهتم فيه المؤلف بتوضيح الأحكام الفقهية المتعلقة بالآيات، مراعيًا الفقه الحنفي فقط.

14 - الدين الحق ولسان القرآن (Hak Dini Kur'an) وهو تفسير حظي بقيمة علمية كبيرة بين التفاسير المؤلفة باللغة التركية في بلادنا في عهد

² (طبع في إصطنبول في ستة عشر مجلداً .

الجمهورية. وهذا التفسير أعدّه مؤلفه وفق قرار تأليف أول ترجمة لمعاني القرآن إلى اللغة التركية، وتفسيرها بشيء من الاختصار، وذلك في أوائل عهد الجمهورية. وهذا القرار اتخذ بمساعي شخصيات علمية كبيرة، وفي مقدمتهم نواب مجلس الشعب الكبير.

وطبع الكتاب في 9 أجزاء في إصطنبول، فيما بين 1935-1939م، ثم في 1979م في إصطنبول أيضاً. وتسهيلاً للإفادة منه تمت إعادة صياغته إلى لغتنا المعاصرة، من قبل لجنتين علميتين، ونشر في 10 أجزاء، سنة 1992م. ومؤلف هذا التفسير هو العلامة الشيخ محمد حمدي يازير (1877-1942م).

15 - أحكام القرآن (Kur'an Ahkâmı)، وهو تفسير آيات الأحكام، ألفه الشيخ جلال ييلدريم، صاحب تفسير القرآن العصري في ضوء العلم. حيث ذكر المؤلف آراء الأئمة المتعلقة بالأحكام المستنبطة من الآيات، بالإضافة إلى الاستشهاد بالأحاديث النبوية، ونشر في إصطنبول في 1971-1972م في جزأين، من قبل دار بهار للنشر، ثم طبع للمرة الثانية في 1985م.

16 - المعاني العالية للقرآن الكريم وتفسيره باللغة التركية

(Kur'ân-ı Kerîm'in Meâl-i Alîsi ve Tefsîri) وهو تفسير مصنف باللغة التركية، من قبل العلامة الشيخ عمر نصوح ييلمن، رحمه الله، رئيس الشؤون الدينية التركية سابقاً، ومن المدرسين للجامعة في مسجد

السلطان محمد الفاتح، وهو من العلماء المشهورين في عهده، وهو شخصية بارزة محترمة. وله كتاب مطبوع، يتعلق بعلم التفسير ويسمى « تاريخ التفسير وطبقات المفسرين»، وهو من الفقهاء المتأخرين في تركيا.

ويعتد تفسير العلامة عمر نصوحى من التفاسير المختصرة، وطبع لأول مرة فيما بين 1936-1966م في ثمانية أجزاء في إصطنبول. ثم طبع فيها أيضا في سنة 1985، 1990، 1992م في ثمانية أجزاء. ثم حول إلى اللغة المستعملة اليوم، وأعاد صياغته كل من الأستاذ صدر الدين كوموش والأستاذ محسن دميرجي، ونشر في ثمانية أجزاء من قبل دار إيبك للنشر.

17 - تفسير القرآن الكبير (Büyük Kur'an Tefsiri)

- خلاصة التفاسير، وهو تفسير ألف بالتركية في 16 جزءا من قبل الشيخ علي أرسلان، رحمه الله، مفتي ولاية تاكيرداغ سابقا، ثم واعظ إصطنبول. وقد أكمل سنة 1984م ونشر في هذه السنة في إصطنبول، ثم طبع مرة ثانية فيها أيضا.

18 - التفسير المعاصر للقرآن الكريم Yüce

Kur'an'ın Çağdaş Tefsiri

وهو تفسير ألفه الأستاذ سليمان آتش، أحد أعضاء هيئة التدريس بكلية الإلهيات بجامعة إصطنبول سابقا، وقد سبق له تدريس التفسير في الجامعات المختلفة داخل تركيا وخارجها، ألفه خلال 15 سنة (من 1973 إلى 1988م) وطبع

هذا التفسير في إصطنبول عدة مرات في 12 جزءاً، وتم تأليفه وفق المناهج الحديثة.

19 - معاني القرآن الكريم وتفسيره (Kur'an-i)

وهو تفسير ألف من قبل الأستاذين: طلعت قوج بيغيت وإسماعيل جراح أوغلو، من أعضاء هيئة التدريس بكلية الإلهيات بأنقرة، وقد خططا أن يكون تفسيرهما هذا في ستة أجزاء، ولكنهما لم يتمكنوا إلا من نشر جزأين فقط من هذا التفسير. والجزء الأول منه ألفه الأستاذان مشتركين، والجزء الثاني أعده الأستاذ طلعت قوج بيغيت وحده، وطبع في أنقرة سنة 1990م ويشتمل هذان الجزآن على تفسير سورة الفاتحة وما يليها إلى الآية رقم 116 من سورة النساء، ولغته واضحة سهلة، وأسلوبه ميسور، سائغ للقراء.

20 - تفسير القرآن العصري في ضوء العلم (i)

(İmin Işığında Asrın Kur'an Tefsiri

وهو تفسير ذو حجم كبير ألفه الأستاذ جلال ييلدير من أعضاء المجلس الأعلى للشؤون الدينية التابع لرئاسة الشؤون الدينية، ألفه بلغة سهلة التناول، وقام بتفسير بعض الآيات على غرار المعطيات العلمية المنظورة في يومنا هذا، وسلك منهجا يعجب الجيل الجديد من الشباب الناشئين، وعنى بالدراية أكثر من الرواية. وطبع لأول مرة في إصطنبول سنة 1991م، ثم طبع فيها بعد ذلك أيضا في سنوات مختلفة.

21 - روح الفرقان، وهو من التفاسير الإشارية الصوفية، وما يزال العمل فيه مستمراً من قبل لجنة من أهل العلم برئاسة الشيخ محمود أسّته عثمان أوغلو، إمام وخطيب مسجد إسماعيل آغا في منطقة الفاتح بإصطنبول، ونشر منه حتى الآن 4 أجزاء فقط، والطبعة الأولى كانت في إصطنبول في سنة 1991م، ووصل التفسير من الجزء الرابع إلى الآية رقم 24 من سورة النساء، يعني إلى آخر الجزء الرابع من القرآن.

22 - تفسير الشفاء للقرآن الكريم (Kur'an-1 Kerim Şifa Tefsiri) وهو تفسير يتكون من تسجيل محاضرات في تفسير القرآن الكريم للعامّة، ألقاها الشيخ محمود طوبطاش، من وعاظ إصطنبول، في قاعة المحاضرات لمسجد قاسم باشا الجزري، التابع لمقر الإفتاء في محافظة أمين أونو، اعتباراً من سنة 1989م وطبع من هذا التفسير ثلاثة أجزاء، فيما بين 1993-1995م، ووصل إلى سورة هود.

23 - تفهيم القرآن: وهو تفسير مترجم من اللغة الأوردية إلى اللغة التركية، وقد ألفه العلامة الباكستاني الكبير والمفكر المشهور أبو الأعلى المودودي، فيما بين 1942-1948م الموافق 1361-1368هـ. وترجمه إلى التركية لجنة، وطبع من قبل دار الإنسان للنشر في 7 أجزاء في إصطنبول، في 1986، 1988، 1991م.

24 - تفسير الفرقان: وهو ترجمة « التفسير الواضح » للشيخ محمد محمود حجازي، مدرس

التفسير بكلية الشريعة بجامعة الأزهر. حيث أعطى الأولوية لبيان المفردات اللغوية، واهتم بالمناسبات بين الآيات الكريمة، وأسباب النزول والأحكام الفقهية، بأسلوب معتدل سهل، غير طويل ممل، ولا مختصر مخل، بأسلوب عصري. وترجم هذا التفسير إلى اللغة التركية من قبل السيد محمد كسكين، وطبع في إصطنبول في ستة أجزاء باسم « تفسير الفرقان » من منشورات دار العلم للنشر في 1988-1989م ثم أعيدت طباعته.

25 - الأساس في التفسير: وهو تفسير واسع الحجم ألفه الداعية المفكر الشيخ سعيد حوا من علماء سوريا، بالاستفادة من تفسير ابن كثير، وتفسير النسفي. عنى بالمناسبات بين الآيات، وبين طرق معالجة قضايا اجتماعية وثقافية تمر بنا اليوم قد تستنبط من القرآن الكريم. وقام بتفسير الآيات بعناوين: قسم وفصل وفقرة وطائفة. وترجمه إلى اللغة التركية السيد محمد بشير أريارسوي، ونشرته دار صفة للنشر، ثم دار شامل للنشر، سنة 1989م بإصطنبول، في ستة عشر جزءاً.

26 - صفوة التفاسير: وهو تفسير ألفه الشيخ محمد علي الصابوني، من علماء سوريا المعاصرين، بالاستعانة بعدد من التفاسير المعتبرة المتعددة. واهتم فيه المؤلف بأسباب النزول، والإيضاحات اللغوية، والمناسبات بين الآيات

الكريمة، والبلاغة، والصناعة الأدبية، وبعض اللطائف والنكت.

ترجمه إلى اللغة التركية الأستاذان: صدر الدين كوموش ونديم ييلماز، ونشرته دار الأنصار للنشر في 7 أجزاء، في إصطنبول في 1990م ثم في 1993م.

27 - تنوير الأذهان من تفسير روح البيان: وهو مختصر « روح البيان » للعلامة المفسر إسماعيل حقي البروسوي، المتوفى سنة 1137هـ/1725م، وهو من التفاسير الإشارية الصوفية المشهورة، والاختصار من قبل الشيخ محمد علي الصابوني في 4 أجزاء، مع التحقيق، وطبع في بيروت في 1988م.

قامت بترجمته لجنة مكلفة من دار داملا للنشر، وقدم لاستفادة القراء بعد أن طبع في إصطنبول في 1995م في عشرة أجزاء.

28 - تفسير آيات الأحكام (Ahkam Tefsiri) وهو ترجمة كتاب روائع البيان من تفسير آيات الأحكام للشيخ محمد علي الصابوني كما هو مفهوم من عنوان الكتاب فإنه يشمل تفسير الآيات المبينة للأحكام الشرعية، وآراء المذاهب الفقهية، التي تتعلق بهذه الأحكام. وترجم الكتاب من قبل السيد مظهر طاش كسنلي أوغلو، وأصدر في إصطنبول سنة 1974م من منشورات دار شامل في إصطنبول للنشر في جزأين سنة 1974م.

29 - تفسير الطبري: اختصره وحققه كل من الشيخ: محمد علي الصابوني والدكتور صالح أحمد رضا، من أعضاء هيئة التدريس بجامعة أم القرى بمكة المكرمة، بعنوان مختصر تفسير الطبري، وهو تفسير يعد من أهم التفاسير بالرواية، ومن أسبقها. وترجمه إلى اللغة التركية السيد محمد كسكين، ونشر في إصطنبول من قبل دار شعلة للنشر في ستة أجزاء.

30 - تفسير المراغي: وهو تفسير واسع الحجم، ألف من قبل العلامة أحمد مصطفى المراغي رحمه الله، من علماء مصر، في ضوء المنهج الحديث، مراعيًا للتطورات والمكتشفات العلمية، مع الاستعانة بتفاسير مختلفة. وطبع لأول مرة في 1965م، في ثلاثين جزءًا في عشرة مجلدات. وتم تخطيط ترجمة هذا التفسير من قبل لجنة متخصصة في الترجمة إلى اللغة التركية في 23 جزءًا من قبل دار أيدينلار في إصطنبول، ولكن لم يقدر لهم إلا طباعة أجزاء منه.

31 - التفسير المنير: وهو تفسير واسع الحجم، مهتم بالرواية والدراية، ألفه الأستاذ الدكتور وهبة الزحيلي، من علماء سوريا المعاصرين، وعني فيه المؤلف بآيات الأحكام عناية بالغة، وفسر الآيات بأسلوب واضح. ويقوم بترجمته حالياً لجنة من المتخصصين في الترجمة، مكلفة من دار الرسالة للنشر في إصطنبول، بإشراف وتصحيح الدكتور خليل إبراهيم قوتلاي، وسوف يصدر بعد مدة قصيرة إن شاء الله تعالى.

**وهذه قائمة ببعض
ترجمات وتفسير القرآن الكريم باللغة
التركية**

أ- ترجمات القرآن بالعثمانية

31- هيئة، الترجمة الشريفة؛ القرآن الكريم
بالتركية، إصطنبول 1926م.

- Ayntabi Muhammed ed-Debbâğ *Terceme-i Tefsir-i Tıbyan*

محمد الدباغ العينتابي، ترجمة تفسير التبيان،
الطبعة الأخيرة، إصطنبول 1906م.

- Cemil Said, *Kur'an-ı Kerim Tercümesi*

جميل سعيد، ترجمة القرآن الكريم،
إصطنبول 1340هـ/1924م.

- Eskişehirli Osman Necati, *Tefsir-i Kur'an Tercemesi, Tefsir-i*

Necati

عثمان نجاتي الأسكيشهيري، ترجمة تفسير
القرآن، تفسير النجاتي، إصطنبول 1288هـ.

- هيئة، البيان في آيات القرآن، القرآن الكريم
مع ترجمته إلى اللغة التركية، إصطنبول 1928م.

- هيئة، القرآن الكريم مع ترجمته، 1927م.

- هيئة، ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة
التركية، إصطنبول 1926م.

- Hüseyin Kazım Kadri, *Nuru'l-Beyan, Kur'anı Kerim'in*

Türkçe Tercemesi

حسين كاظم قدرلي، نور البيان؛ ترجمة القرآن
الكريم إلى اللغة التركية، إصطنبول 1921-

1922م.

İsmail Ferruh, *Tefsiru'l-Mevakib Tercemetü'l-Mevahib* -
إسماعيل فروخ، تفسير المواكب وترجمة
المواهب، الطبعة الأخيرة، إصطنبول 1323هـ.

İzmirli İsmail Hakkı *Meani-i Kur'an, Kur'an-ı Kerim'in* -
Türkçe Tercümesi

إسماعيل حقي الإزميري، ترجمة القرآن
الكريم إلى اللغة التركية، إصطنبول
1926-1344/1925.

Süleyman Tevfik (Özzorluoğlu) *Kur'an-ı Kerim Tercemesi* -
سليمان توفيق أوززولو أوغلي، ترجمة القرآن
الكريم إلى التركية، إصطنبول 1927م.

Süleyman Tevfik (Özzorluoğlu) *Türkçe Kur'anı Kerim* -
سليمان توفيق أوززولو أوغلي، القرآن الكريم
المترجم إلى التركية إصطنبول 1926-1924م.

Abraham Amirkhanjans, *Kur'an Tercemesi* -
أبرهم عامرخانجانس، ترجمة القرآن، وارنة،
1910م.

Ahmet Salih İbn Abdullah, *Zübedü Asari'l-Mevahib ve'l-* -
Envar
أحمد صالح بن عبد الله زيد آثار المواهب
والأنوار، إصطنبول 1292هـ/1875م.

Mevlana Muhammed Hayreddin Hindi, *et-Tefsiru'l-Cemali* -
ale't-Tenzili'l-Celali

مولانا محمد خير الدين هندي، التفسير
الجمالي على التنزيل الجلالى، بولاق، 1877م.

İbn Osman, *Tefsir-i Numani* Emir İbn Molla Numani -
ملا نعماني بن أمير بن عثمان، التفسير
النعماني، الطبعة الأخيرة، هلسينكي، 1958م.

ب- ترجمات القرآن بالحرف اللاتيني

Ahmet Ağırakça, Beşir Eryaysoy, *Nüzul Sebepli Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meali*

أحمد آغيرآقجه-بشير أريارصوي، ترجمة معاني القرآن مع أسباب النزول، إصطنبول 1987م.

Besim Atalay, *Kur'an*

بسيم أتالاي، قرآن، إصطنبول 1965م.

İ. Atasoy-Ü. Şimşek- M. Paksu, İ. Mutlu, *Kur'an-ı Kerim'in*

Açıklamalı Türkçe Meali

إسماعيل آتاصوي- أميت شيمشك- محمد باكصو- إسماعيل موتلو، ترجمة القرآن الكريم الموضحة، إصطنبول 1989م.

Hüseyin Atay - Yaşar Kutluay, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı*

حسين آتاي- يشار قوتلي آي، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة التركية، نشریات DİB ، أنقره 1983م.

Hüseyin Atay, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı* -

حسين آتاي، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة التركية، أنقره 1995م.

Süleyman Ateş *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meali* -

سليمان آتش، القرآن الكريم وترجمة معانيه العالية، أنقرة 1977م.

Süleyman Ateş *Yüce Kur'anın Çağdaş Tefsiri* -

سليمان آتش، التفسير العصري للقرآن العظيم، إصطنبول 1988م.

Abdullah Aydın, *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meali*

عبد الله آيدين، القرآن الكريم وترجمة معانيه
العالية، إصطنبول 1979م.

Ayntabî Mehmet Efendi, *Kur'an-ı Kerim Meali ve Tefsiri*

محمد أفندي العيتابي، معاني القرآن الكريم
وتفسيره، إصطنبول 1956م.

İsmayl Hakkı Baltacıoğlu, *Kur'an*

إسماعيل حقي بالتجي أوغلي، القرآن، أنقره
1957م.

Enver Baytan, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Tefsirli Meal-i Alisi*

أنور بايتان، القرآن الكريم وترجمة معانيه العالية،
وتفسيره باللغة التركية، إصطنبول 1986م.

Ömer Nasuhi Bilmen, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Meal-i Alisi*

عمر نصوحي بيلمن، القرآن الكريم وترجمة معانيه
العالية، إصطنبول 1985م.

Ali Bulaç, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Anlamı*

علي بولاج، معاني القرآن الكريم باللغة التركية،
إصطنبول.

Hasan Basri Çantay, *Kur'an-ı Hakim ve Meal-i Kerim*

حسن بصري جانتاي، القرآن الحكيم والمعاني
الكريمة، إصطنبول 1980-1981م.

Mehmet Vehbi Hadimli Çelik, *Hulasatü'l-Beyan fi Tefsiri'l-Kur'an*

محمد وهبي خادمي جليك، خلاصة البيان في تفسير
القرآن، إصطنبول 1971م.

Rıza Çiloğlu, *Tanrı Buyruğu Oku, Kur'an Nazım Çeviri*

رضا جيل أوغلي، الأمر الإلهي "اقرأ" ترجمة القرآن
منظوما، إصطنبول 1987م.

Dabbetu'l-Arz Profesör-1400, *Kur'an-ı Hakim ve Öztürkçe Meali*

بروفسور دابة الأرض 1400، القرآن الحكيم وترجمة معانيه إلى اللغة التركية الأصلية، أنقره 1995م.

Ahmet Davutoğlu, *Kur'anı-ı Kerim ve İzahlı Meali*

أحمد داود أوغلي، القرآن الكريم وترجمة معانيه الموضحة، إصطنبول 1988م.

Ömer Rıza Doğrul, *Kur'anı-ı Kerim'in Türkçe Tercüme ve Tefsir-i Şerifi, Tanrı Buyruğu*

عمر رضا دوغرو، ترجمة القرآن الكريم وتفسيره الشريف: الأمر الإلهي، إصطنبول 1980م.

Hasan Tahsin Emiroğlu, *Esbabı Nüzul, Kur'an Ayetlerinin İnış Sebepleri ve Tefsirleri*

حسن تحسين أمير أوغلي، أسباب النزول: أسباب نزول آيات القرآن وتفاسيرها، قونية 1978م.

M. Sadettin Evrin, *Kur'anı-ı Kerim Açıklaması*

م. سعد الدين أورپن، إيضاح القرآن الكريم (لسورتي الفاتحة والبقرة)، أنقره 1381هـ/1962م.

Hasan Tahsin Feyizli, *Feyzu'l-Furkan ve Meali'l-Kur'an*

حسن تحسين فيضلي، فيض الفرقان ومعاني القرآن، أنقره 1992م.

Abdülbaki Gölpınarlı, *Kur'anı-ı Kerim ve Meali*

عبد الباقي كول بينارلي، القرآن الحكيم ومعانيه، إصطنبول 1955م.

Sadi Irmak, *Kutsal Kur'an; Türkçe Meali*

سعدى إيرماق، القرآن المقدس؛ وترجمة معانيه إلى التركية، إصطنبول 1962م.

İbn Kesir, *Hadislerle Kur'anı-ı Kerim Tefsiri*

ابن كثير، تفسير القرآن الكريم بالأحاديث، إصطنبول 1984م.

İzmirli İsmail Hakkı, *Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Anlamı (Meani-i Kur'an)*

إسماعيل حقي الإزميري، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى التركية (معاني القرآن)، إصطنبول 1977م.

H. Karakaya- K. Kabakçı- M. Süslü- K. Seyithanoğlu- K. Aytekin, *Kur'anı-ı Kerim Türkçe Mealı*

ح. قره قيا- ك. قباقي و م. سوسلي و ك. سيدخان أوغلي و ك. آيتكين، معاني القرآن الكريم بالتركية، إصطنبول 1981م.

Ziya Kazıcı - Necip Taylan, *Kur'anı-ı Kerim Mealı*

ضيا قزيجي و نجيب تايلان، معاني القرآن الكريم، إصطنبول 1982م.

Osman Keskiğolu, *Kur'anı-ı Kerim'in Türkçe Açıklaması*

عثمان كسكي أوغلي، إيضاح القرآن الكريم بالتركية، إصطنبول 1988م.

Talat Koçyiğit- İsmail Cerrahoğlu, *Kur'anı-ı Kerim Meal ve Tefsiri*

طلعت قوج بيكيت و إسماعيل جراح أوغلي، معاني القرآن الكريم وتفسيره، أنقره 1985م.
(Kur'ân) القرآن، هيئة مشكلة من قبل مكتبة "آرقين"، إصطنبول 1959م.

(Kur'ân) القرآن، ترجمة معانيه قامت بها هيئة مشكلة من قبل مكتبة "حلمي"، إصطنبول 1937م.

(Kur'ân) القرآن، ترجمة منظومة من قبل مكتبات "أوقات" و "برهان"، إصطنبول 1970م.

(Kur'ân) القرآن، ترجمت من قبل هيئة مؤهلة، إصطنبول 1961م.

Kur'anı-ı Kerim ve Açıklamalı Meali

القرآن الكريم ومعانيه الموضحة، قوشاق أوفسيت،
إصطنبول 1982م.

Kur'anı-ı Kerim ve Meali

القرآن الكريم ومعانيه، منشورات آقبيمار، إصطنبول
1985م.

E.H.Çalışkan, Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Anlamı

أ. ح. جاليشقان، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى
التركية، جريدة كونس، إصطنبول 1985م.

Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Meali

القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى التركية، جريدة
خبر، إصطنبول 1965م.

Kur'anı-ı Kerim'in Türkçe Anlamı

معاني القرآن الكريم بالتركية، جريدة مليه،
إصطنبول 1980م.

Kur'anı-ı Kerim

معاني القرآن الكريم بالتركية، جريدة يني إصطنبول،
إصطنبول 1972م.

Seyyid Kutup, Fi Zilali'l-Kur'an

سيد قطب، في ظلال القرآن، إصطنبول بدون تاريخ.

*Ömer Fevzi Mardin, Kur'anı-ı Kerim'in Mevzularına Göre Tasnifli ve
Fihristli Şerhi*

عمر فوزي ماردين، شرح القرآن الكريم المفهرس
والمصنف حسب الموضوعات، إصطنبول 1976م.

Ebu'l-Ala el-Mevdûdî, Tefhimu'l-Kur'an

أبو الأعلى المودودي، تفهيم القرآن، إصطنبول
1986م.

Muhammed b. Hamza, Kur'an Tercümesi

محمد بن حمزة، ترجمة معاني القرآن، إصطنبول
1976م.

Osman Nebioğlu, *Türkçe Kur'an-ı Kerim*

عثمان نبي أوغلي، معاني القرآن الكريم بالتركية،
إصطنبول 1957م.

Ahmet Okutan, *Kur'an-ı Kerim'in Konularına Göre Ayrılmış Türkçe
Anlamı*

أحمد أوقوطان، معاني القرآن الكريم بالتركية حسب
ترتيب الموضوعات، إصطنبول 1967م.

Ş. Oral- Y.Z. Ersal- M. Runyun- A.S. Yücesoy- A.Güven -M.A. Köksal,
Kur'an-ı Kerim

ش. أورال وآخرون، القرآن الكريم، أنقره 1973م.

Alı Özek- Hayreddin Karaman- Ali Turgut- Mustafa Çağrıncı – İbrahim

Kafi Dönmez, Sadrettin Gümüş, *Kur'an-ı Kerim ve Açıklamalı Meali*

علي أوزك وخير الدين قرمان و علي طورغوت و
مصطفى جاغريجي و إبراهيم كافي دونمز و صدر
الدين كوموش، القرآن الكريم ومعانيه الموضحة
بالتركية، أنقره 1993م.

Yaşar Nuri Öztürk, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meali*

ياشار نوري أوزتورك، القرآن الكريم وترجمة معانيه
إلى التركية، إصطنبول 1994م.

Süleyman Tevfik Özzorluoğlu, *Kur'an-ı Kerim*

سليمان توفيق أوززورلو أوغلي، القرآن الكريم،
إصطنبول 1932م.

Bekir Sadak, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlatımı*

بكر صدق، القرآن الكريم وإيضاحه بالتركية،
إصطنبول 1989م.

Ali Rıza Sağman, *Lafzen ve Mealen Kur'an-ı Hakim'in Tercümesi*

علي رضا صاغمان، ترجمة القرآن الحكيم لفظا
ومعنى، إصطنبول 1980م.

Hacı Murat Sertoğlu, *İslam'ın Mukaddes Kitabı Kur'an-ı Kerim*

حاجي مراد سرت أوغلي، القرآن الكريم كتاب
الإسلام المقدس، إصطنبول 1955م.

A. Adnan Sütmen, *Kur'an-ı Kerim'in Mealen Manzum Açıklaması*

أ. عدنان سوتمن، إيضاح معاني القرآن الكريم نظما،
إصطنبول 1984م.

Abdullah Atif Tüzüner, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meali*

عبد الله عاطف توزونر، القرآن الكريم وترجمة
معانيه إلى التركية، إصطنبول 1973م.

Ali Fikri Yavuz, *Kur'an-ı Kerim ve İzahlı Meal-i Alisi*

علي فكري ياوز، القرآن الكريم ومعانيه العالية
الموضحة، إصطنبول 1981م.

Muhammed Hamdi Yazır, *Hak Dini Kur'an Dili Yeni Mealli Türkçe
Tefsir*

محمد حمدي يازير، الدين الحق ولسان القرآن،
تفسير جديد بالتركية مع معاني القرآن الكريم،
إصطنبول 1970م.

Şemseddin Yeşil, *Kur'an-ı Mübin'in Mealen Tefsiri*

شمس الدين يشيل، فيوضات: تفسير القرآن المبين،
إصطنبول 1964م.

Celal Yıldırım, *Asrın Kur'an Tefsiri*

جلال ييلدير، التفسير العصري للقرآن الكريم،
إصطنبول 1987م.

Celal Yıldırım, *Kur'an-ı Kerim Meal ve Tefsiri*

جلال ييلدير، تفسير القرآن الكريم ومعانيه،
إصطنبول 1982.

المصادر والمراجع

- AHMED, Cevdet Paşa, *Kıyası Enbiya ve Tevarih-i Hulefa*,
(Sadeleştirip baskıya haz. M. Muhsin Bozkurt), İstanbul 1981
- AYDAR, Hidayet (Dr.), *Kur'anı Kerim'in Tercümesi Meselesi*,
İstanbul 1996
- BARTHOLD, Wilhelm, *İslam Medeniyeti Tarihi*, (Terc. Ve İlav. M.F.
Köprülü), Ank. 1984
- BARTHOLD, Wilhelm, *Orta Asya'da İslam'ın İntişar Ettiği Zamana
Aid Bir Abide*, (Terc. K.A. Çelebi), Türk Mecmuası, II (1962)
- BİLMEN, Ömer Nasuhi, *Büyük Tefsir Tarihi Tabakatu'l-Müfessirin*,
İstanbul 1973
- CUNBUR, Dr. Müjgan, *Kur'anı Kerim'in Türk dilinde Basılmış
Tercüme ve Tefsirleri*, Ankara 1962
- ÇELEBİ, Katip, *Keşfu'z-Zunun*, (Nşr. Ş. Yaltkaya-R.Bilge), İstanbul
1943
- ÇETİNER, Bedrettin (Prof. Dr.), *Tercematü't-Tefasiri'l-Kur'ani'l-
Kerim ile'l-Lugati't-Türkiyyeti*, Minberu'l-İslam – Kahire
1997/3.
- DOĞRUL, O.Rıza, *Kur'an Nedir?*, (Osmanlıca), İstanbul 1345/1927
- DÜZDAĞ, M. Ertuğrul, *M. Akif Hakkında Araştırmalar*, İstanbul I
cild 1987, II. cild 1989
- DÜZDAĞ, M. . Ertuğrul, *Mehmet Akif Ersoy Hayatı, Fikirleri ve
Eserleri, Safahat*, İstanbul 1987
- ECKMANN, Janos, *Kur'an'ın Doğru Türkçesindeki Tercümelemi*,
İstanbul 1975
- EDİB, Eşref, *Yere Serilen Kara ve Kızıl Taassub*, Sebilurreşad, IV
(1950), sy. 82
- ERDOĞAN, Abdulkadir, *Kur'an Tercümelemi'nin Dil Bakımından
Değerleri*, Ankara 1938
- ERGİN, Osman, *Türk Maarif Tarihi*, İst 1977
- HAMİDULLAH, Muhammed, *Kur'an Tarihi*, (çev. S. Mutlu),
İstanbul 1400/1980
- HAMİDULLAH, Muhammed, *Kur'anı Kerim Tarihi*, (çev. S. Tuğ),
İstanbul 1993
- İHSANOĞLU, Ekmeleddin, *Takdim, el-Bibliyografya'l-'Alemiyye*,
İstanbul 1406/1986

- İNAN, Abdulkadir, *Kur'anı Kerimin Eski Türkçe ve Oğuz-Osmanlıca Çevirileri Üzerine Notlar*, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten, sy.183 (1960) Türk Tarih Kurumu, Ankara 1960
- İNAN, Abdulkadir, *Kur'anı Kerim'in Türkçe Tercümeleri Üzerinde Bir İnceleme*, Ankara 1961
- İNAN, Abdulkadir, *Şeybanlı Özbekler Çağına Ait Bir Çağatayaca Kur'an Tefsiri*, Ankara 1963
- KESKİOĞLU, Osman, *Nüzulünden İtibaren Kur'anı Kerim Bilgileri*, Ankara 1982
- KÖPRÜLÜ, M. Fuad, *Türk Edebiyatı Tarihi*, (Sadeleştirme ve not ilavesiyle yay. Dr. O. F. Köprülü-N. Pekin), İstanbul 1981
- MOLLAİBRAHİMOĞLU, Süleyman (Dr.), *Nazra Amme li'd-Dirasat el-Müteallika bi-Tefsiri'l-Kur'ani'l-Kerim fi Ahdi'l-Cumhuriyye (1923-1995) fi Türkiye, Mecelletü'- Şeria ve'd-Dirasati'l-İslamiyye*, Aded: 32, Sene: 12, Ağustos 1997
- MUHENNA, Dr. Ahmet İbrahim, *Dirasetun Havle Tercemeti'l-Kur'an-i'l-Kerim*, el-Kahire 1977
- SABRİ, Mustafa, *Dini Mücedditler*, İstanbul 1969
- SABRİ, Mustafa, *Mes'elelu Tercemetil-Kur'an*, el-Kahire, 1351
- TAHİR, Bursal Mehmet, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul 1915
- TOGAN, Z. Velidi, *Kur'an ve Türkler*, İstanbul 1971
- TOGAN, Z. Velidi, *Londra ve Tahran'daki İslami Yazmalardan Bazılarına Dair*, İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi, III (1959-1960)
- TOPALOĞLU, Ahmet, *Kur'anı Kerim'in İlk Türkçe Tercümeleri ve Cevahiri'l-Asdaf*, Türk Dünyası Araştırmaları, sy, 27
- TOPALOĞLU, Ahmet, *Muhammed b. Hamza XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi*, İstanbul 1976
- YAZIR, Muhammed Hamdi, *Hak Dini Kur'an Dili*, İstanbul 1971
- ZEHEBİ, M. Hüseyin, *et-Tefsir ve'l-Müfessirun*, Daru'l-Kütübi'l-Hadis, 1396 (1976)
- ZEHEBİ, Ebu Abdillah, *Tezkiratü'l-Huffaz*, Beyrut, 1376/1976

الفهرس

- 1... نظرة إلى ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية.....
- 4... أولاً: ترجمات القرآن.....
- 4... أنواع ترجمات القرآن الكريم إلى اللغة التركية.....
- 5... 2 - ترجمة معاني القرآن التفسيرية.....
- ب - من جهة الحرف المستعمل : كتابة : ترجمات معاني
القرآن ثلاثة أقسام: الأويغورية والعربية واللاتينية.....
- 6... 1- ترجمات معاني القرآن إلى اللغة التركية بالحرف
الأويغوري.....
- 6... ترجمات معاني القرآن الكريم باللغة التركية.....
- 9... ترجمات القرآن بالحروف اللاتينية.....
- 14... ثانياً - ترجمات التفاسير من اللغة العربية إلى اللغة
التركية.....
- 15... وهذه قائمة ببعض ترجمات وتفسير القرآن الكريم باللغة
التركية.....
- 27... أ- ترجمات القرآن بالعثمانية:.....
- 27... ب- ترجمات القرآن بالحرف اللاتيني.....
- 29... المصادر والمراجع.....
- 37... الفهرس.....
- 39...